NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura* **15 de setiembre, 2024**
Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)
〒205-8601 *Tōkyō-to*, *Hamura-shi*, *Midorigaoka* 5-2-1
Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp
Página oficial de *Hamura*: https://www.city.hamura.tokyo.jp

観光ガイド企画ツアー　羽村の水がとどくまで

TOUR SOBRE EL AGUA DE HAMURA

(Kankō gaido tour　Hamura no mizu ga todoku made)

Visitaremos las instalaciones de agua y explicaremos como es que llega el agua de *Hamura* a nuestras casas.
Fecha y hora: Jueves 26 de setiembre, 9:00 am a 2:00 pm (lugar de reunión...estación de *Ozaku*, salida este (*nishi*).
Llevar: Bebida, almuerzo.
Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).
Costo: 500 yenes (incluído el seguro).
Inscripciones: Hasta el jueves 19 de setiembre, 5:00 pm por teléfono o directamente a la Asociación de Turismo de *Hamura* (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667.

楽しく運動！健幸筋トレ教室

CLASES DE EJERCICIOS DE FORTALECIMIENTO MUSCULAR

(Tanoshiku undō! Kenkō kintore kyōshitsu)

Fecha y hora: Todos los viernes desde el viernes 1 de noviembre a 20 de diciembre (8 clases en total), 2:00 a 3:00 pm.
Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* 2do piso, sala de ejercicios.
Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*).
Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).
Costo por las 8 clases: 1,600 yenes (residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad), 2,400 yenes (residentes de otras ciudades).
Llevar: Ropa comoda para hacer ejercicios, toalla, bebida botella o termo con tapa, zapatillas para interior.
Inscripciones: Lunes 16 de setiembre a martes 22 de octubre, 9:00 am a 4:30 pm directamente a S&D Sports Arena *Hamura* 2do piso, sala de ejercicios (cerrado los lunes que no son feriados).
*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.
Informes: Asociación de Deportes de *Hamura* (*Hamura shi* Sports *Kyōkai*) ☎042-555-1698.

羽村のいきもの見つけ隊！市内の生き物を観察しよう！

GRUPO DE INVESTIGACION DE SERES VIVOS DE HAMURA! OBSERVEMOS LOS SERES VIVOS DE LA CIUDAD!

(Hamura no ikimono mitsuketai! Shinai no ikimono wo kansatsu shiyō)

Busquemos seres vivos en los arrozales. Se realizará una investigación utilizando una aplicación del celular. Se utilizará la aplicación para tomar fotos de las criaturas que encuentran, publicarlas y poder compartirlas con los demás.
Fecha y hora: Sábado 5 de octubre, 9:00 a 11:00 am (en caso de mal tiempo se realizará el sábado 12 de octubre).
Lugar: *Odorikosō kōen, chūrippu kōen*.
Lugar de reunión: *Odorikosō kōen* (cerca de *negaramimae suiden*).
Llevar: Celular u otro en el que pueda utilizar la aplicación.
*Las fotos se pueden publicar desde cualquier parte en cualquier momento.
Inscripciones: A partir del domingo 15 de setiembre, medianoche hasta el viernes 4 de octubre hasta el mediodía, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 casi en el medio del boletín en japonés).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 225.

秋の味覚　サツマイモ区画売り

VENTA DE LOTES DE CAMOTE

(Aki no mikaku satsumaimo kukakuuri)

Vamos a disfrutar de la cosecha de camotes en familia o con amigos.
Período de cosecha: Desde comienzos de octubre hasta mediados de noviembre.
Costo: ¥2,500 por lote (10 plantas).
Inscripciones: Miércoles 2 de octubre, 9:00 am a mediodía directamente en *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*.

Lugar		Cantidad de lotes (por orden de llegada)	Contacto
①	*Ozakudai* 5-16	10	*Miyamoto* ☎042-554-6943
②	*Sakaechō* 2-20-4	30	*Katō* ☎042-554-2044
③	*Gonokami* 3-3-4	10	*Nakano* ☎042-554-5979
④	*Sakaechō* 1-13	15	*Ishida* ☎042-554-0547

*Por orden de inscripción.
*Personas de otras ciudades también pueden inscribirse.
*Después del mediodía del miércoles 2 de octubre, las inscripciones serán directamente con el dueño de la plantación.
*Pagar el mismo día de la inscripción, favor de llevar la cantidad exacta.
Informes: *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663.

乳がん・子宮頸がん検診＜第2期＞

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA Y CUELLO UTERINO

(Nyūgan, shikyū keigan kenshin <dai 2 ki>)

CANCER DE MAMA (*Nyūgan kenshin*)
Período: Martes 1 de octubre a sábado 28 de diciembre (excepto domingos y feriados).
*El examen de cáncer de mama grupal se realizará en diciembre.
Lugar: *Kōritsu Fussa Byōin* (*Fussa*), *Taisei Byōin* (*Fussa*), *Shinmachi* Clinic (*Ōme*).
Dirigido: Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años y no hayan realizado el examen el año pasado.
Costo: 1,600 yenes (excepto las personas que reciben la asistencia pública).
*Pagar la cantidad indicada el día del examen en la institución médica.
*Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*), favor de presentar el certificado (*jukyū shōmeisho*) en la institución médica.
LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PUEDEN SOMETERSE AL EXAMEN

- Gestantes o que tuvieran posibilidad de estar embarazadas o que estén dando de lactar.
- Personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de seno u otros.
- Personas que tengan marcapasos o derivación ventriculo-peritoneal (VP *shanto*).
- Personas en tratamiento u observación por enfermedades de la glándula mamaria (*nyūsen shikkan*).

CANCER DE CUELLO UTERINO (*Shikyū keigan kenshin*)
Período: Martes 1 de octubre de 2024 a viernes 28 de febrero de 2025 (excepto domingos y feriados).
*En las instituciones médicas fuera de la ciudad hasta el sábado 28 de diciembre.
Lugar: *Yorimitsu* Ladies Clinic, *Hamura Himawari* Clinic, *Wakakusa Iin*, *Kōritsu Fussa Byōin* (*Fussa*), *Taisei Byōin* (*Fussa*).
Dirigido: Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 20 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PUEDEN SOMETERSE AL EXAMEN

- Personas que estén bajo tratamiento u observación por enfermedades del útero.
- Personas que pueden realizar el examen en el lugar de trabajo.
- Personas a las que les han extirpado todo el útero.

DETALLES EN COMUN PARA AMBOS EXAMENES

Inscripciones: A partir del martes 17 de setiembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 parte de abajo del boletín en japonés) por correo postal (sobre o postal).

Destinatario: Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka* 5-5-2
Hamura shi Hoken Center *Gan Kenshin Tantō*

Datos necesarios: Examen que deseea realizar, nombre de la institución médica, dirección, nombre, fecha de nacimiento y edad, número de teléfono donde se le pueda contactar de día.

*Todos los años después de noviembre, las intituciones médicas se congestionan. Es preferible que realice el examen con anticipación.
*La cantidad de personas que pueden realizar el examen es limitada.
*Si tiene síntomas que le preocupan, no espere hasta el examen y consulte con su medico.
*Luego de la solicitud, le enviaremos el cupón en aproximadamente 2 semanas. Luego de recibir el cupón haga su reserva siguiendo las indicaciones en la guía.
*Con una sola postal puede inscribirse para ambos examenes.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 626.

高齢者実態調査にご協力を

PEDIMOS SU COOPERACION EN LA ENCUESTA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Kōreisha no jittai chōsa ni gokyōryoku wo)

Con el propósito de que las personas mayores vivan seguras y para prevenir la delincuencia, se realizará una encuesta. Los encargados de la visita son miembros del comité de ciudadanos y niños.

Período: Finales de setiembre a diciembre.

Dirigido: Mayores de 75 años que cumplen con las condiciones.

*Para más información sobre las condiciones, favor de consultar.

Detalles: Le harán preguntas sobre su salud, contactos de emergencia, si sale de casa, si interactua con otras personas y otros.

*Si no desea cooperar, comuníqueselo al encargado que lo visita.
*Si tiene algún problema de la vida cotidiana puede consultarlo con el encargado que lo visita.

Informes: Sección y División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 175.

障害のある方のタクシー・ガソリン費用の上半期分を助成

SUBSIDIO DE GASTOS DE TAXI Y GASOLINA PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no taxi, gasoline hiyō no kami hanki bun wo josei shimasu)

Subsidio de la primera parte del año por el uso de taxi o gasolina para personas con impedimentos. El trámite también lo puede realizar por correo.

Dirigido: Personas que están reconocidos o tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2 (personas con problemas de miembros inferiores, tronco, órganos interiores deben tener el grado 3 o más), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 o 2, parálisis cerebral (*nōsei mahi*), atrofia muscular progresiva (*shinkōsei kin ishukushō*).

*Para recibir este subsidio es necesario aplicar y recibir el reconocimiento con anticipación.

Cantidad máxima del subsidio: Hasta 15,000 yenes (desde abril a setiembre).

*La cantidad máxima para las personas que fueron reconocidas durante el período varia.

TRAMITE EN VENTANILLA (*Madoguchi deno uketsuke*)

Período: Martes 1 a jueves 10 de octubre, sin falta.

*El sábado 5 se atenderá hasta el mediodía.
*No se atenderá el domingo 6.

Fecha y horario de recepción de noche: Martes 1 a viernes 4 de octubre, 5:00 pm a 8:00 pm.

*Las fechas de recepción de noche han cambiado desde este año, favor de tener cuidado.

Ventanilla: *Shōgai Fukushika* en el 1er piso de la municipalidad (el sábado 5 en la sala *tamokutekishitsu*).

Documentos necesarios: Recibos de taxi o gasolina de abril a setiembre, sello personal (*inkan*), libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*).

TRAMITE POR CORREO (*Yūsō deno uketsuke*)
Fecha límite de recepción: Jueves 10 de octubre (puede tener el matasello del mismo día).
Documentos que debe enviar:
① Recibos de taxi o gasolina de abril a setiembre.
② Factura (*seikyūsho*) que debe descargar de la página oficial de la ciudad. Debe llenar los datos necesarios y poner su sello.
Destinatario: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección). Sección *Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari.*
*El costo por el envio lo debe pagar cada uno.

DATOS EN COMUN
*Si no llega a hacer el trámite esta vez, lo puede hacer en abril de 2025, junto con lo que queda del año 2024.
*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.
Informes: División de Bienestar para Personas con Impedimentos, Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

子育てママのフリータイム

TIEMPO LIBRE PARA MAMAS CON HIJOS PEQUEÑOS
(Kosodate mama no free time)

Cuidado de niños mientras las mamas van a la biblioteca o a *yutorogi*. Para más información ver la página oficial de la ciudad.
Fecha y hora: Miércoles 11 y viernes 27 de setiembre.
Costo: 500 yenes por niño.
*Para más información sobre el horario e inscripciones consultar la página oficial de la ciudad.
Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

公的年金で源泉徴収の対象となる方　扶養親族申告書の送付

SE ENVIARA EL FORMULARIO DE DECLARACION DE FAMILIARES DEPENDIENTES A LAS PERSONAS QUE SE LES PUEDE RETENER EL IMPUESTO DE LA PENSION PUBLICA
(Kōteki nenkin de gensen chōshū no taishō to naru kata　fuyō shinzoku shinkokusho no sōfu)

El formulario de [declaración de familiares dependientes] (*fuyō shinzokutō shinkokusho*) del año 2025 se enviará de la Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*). Cuando lo reciba, verifique el contenido, si coincide con alguna deducción, debe presentar el formulario hasta la fecha indicada.
Fecha de envío: Desde mediados de setiembre.
Si no sabe como llenarlo puede llamar al teléfono de consultas o consultar directo en la oficina de pensión más cercana (no se puede consultar en la municipalidad ni en el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar).
Informes: Teléfono de Consultas sobre el formulario ☎0570-081-240.
*Si va llamar desde un teléfono que comienza con 050, llamar al ☎03-6837-9932.

年金生活者支援給付金制度

SISTEMA DE BENEFICIO DE APOYO A LOS PENSIONISTAS
(Nenkin Seikatsusha Shien Kyūfukin Sēdō)

Las prestaciones de apoyo a los pensionistas se pagan además de las pensiones para sustentar la vida de los pensionistas cuyos ingresos de las pensiones públicas están por debajo de una determinada cantidad estándar.
Será necesario enviar documentos para recibirlo, la información y los procedimientos administrativos serán manejados por la Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*).
Dirigido: Quienes cumplan todas la siguientes condiciones.

PERSONAS QUE RECIBEN LA PENSION BASICA POR VEJEZ (*Rōrei nenkin wo jukyū shiteiru kata*)
・Quienes tengan 65 años o más.
・Todos los miembros del hogar estén exentos del impuesto de residencia (*hikazei*).
・El total de los ingresos por pensiones y otros ingresos es de aproximadamente 890,000 yenes o menos.
PERSONAS QUE RECIBEN LA PENSION BASICA DE INVALIDEZ PARA SOBREVIVIENTES (*Shōgai kiso, izoku kiso nenkin wo jukyū shiteiru kata*)
・Los ingresos del año anterior fueron menos de 4,720,000 yenes.
PROCEDIMIENTO (*Seikyū tetsuzuki*)
La Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) enviará una notificación a principios del mes de setiembre a quienes sean recientemente elegibles para recibir el beneficio de apoyo a los pensionistas. Complete la postal adjunta (formulario de solicitud de beneficios de apoyo a los pensionistas) y envíela.
QUIENES COMENZARAN A RECIBIR BENEFICIOS DE PENSION (*Nenkin wo jukyū shihajimeru kata*)
Complete los trámites en la Oficina de Pensión (*nenkin jimusho*) o en la municipalidad junto con los trámites de solicitud de pensión.
Informes: Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) [teléfono de consultas ☎0570-05-4092].
*Para llamadas de teléfonos que comienzan con 050, marcar ☎03-5539-2216.

東京都最低賃金改正

TOKYO REVISA EL SALARIO MINIMO
(Tōkyō to saitei chingin kaisei)

A partir del 1 de octubre, el salario mínimo en *Tōkyō* será ¥1,163 y se aplicará a todos los trabajadores de *Tōkyō*.
Informes: Oficina Laboral de Tōkyō División de Normas Laborales Sección de Salarios (*Tōkyō Rōdōkyoku Rōdō Kijunbu Chinginka*) ☎03-3512-1614 / Centro de Apoyo y Promoción de Reforma del Estilo de Trabajo de *Tōkyō* (*Tōkyō Hatarakikata Kaikaku Suishin Shien* Center) ☎0120-232-865.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI
(☎042-570-0707)

NARRACION DE RAKUGO EN HAMURA YUTOROGI NUMERO 81 (*Dai* 81 *kai Hamura yutorogi yose*)
Fecha y hora: Sábado 30 de noviembre, 2:00 pm.
Venta de entradas: Domingo 15 de setiembre.
Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *shō* hall.
Capacidad: 252 personas.
Entradas: Todos los asientos libres.
General (con anticipación) 1,000 yenes / (el mismo día) 1,200 yenes, estudiantes de secundaria superior y menores 500 yenes (no pueden asistir niños en edad preescolar).
Venta de entradas en ventanilla:
- Primo Hall *Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm (cerrado los lunes que no son feriados).
- S&D Sports Arena *Hamura*...9:00 am a 5:00 pm (cerrado los lunes que no son feriados).
- *Nishitama Shinbunsha* Ticket Service...10:00 am a 5:00 pm (cerrado los sábados y domingos).

Venta de entradas en internet: *Yutorogi* Online Ticket, *Yutorogi* Internet Ticket Service.

S&Dスポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA
(Sports Center ☎042-555-0033)

HAMUSUPO FOLK DANCE (*Hamusupo fōku* dance)
Fecha y hora: Todos los miércoles, desde el 23 de octubre a 20 de noviembre (5 clases en total) 10:00 a 11:30 am.
Lugar: Sala de reuniones (*shūkaishitsu*) en el 2do piso de *Chūōkan*.
Dirigido: Mayores de 60 años.
Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).
Costo por las 5 clases: 1,500 yenes (incluído el seguro).
*Aparte necesita pagar por el registro como miembro de *Hamusupo*.

Llevar: Ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior.
Inscripciones e informes: A partir del martes 1 de octubre, informando [nombre, edad, número de teléfono] por teléfono o directamente a *Hamura Sōgōgata* Sports Club *Hamusupo* (en el 1er piso de S&D Sports Arena *Hamura*) ☎042-519-5712 (martes a viernes de 3:00 a 5:00 pm).

愛の献血にご協力を

DONACION DE SANGRE
(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora:Martes 24 de setiembre, 10:00 am a mediodía y de 1:15 pm a 4:00 pm.
Lugar: Plaza en frente a la estación de *Ozaku*.
Dirigido: Personas entre 16 años a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).
Cantidad: La cantidad de sangre para donar es de 400ml o 200ml.
*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 623.

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL
(Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA LOS PADRES (*Hogosha muke*)
CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)
(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos
Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).
Dirigido: Menores de 18 años.
(2)Consultas sobre el habla
Consultas en octubre: Miércoles 2 y viernes 18.
Lugar: Centro de Salud (*Hoken* Center).
Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 694.

CAMBIO SOBRE EL CUIDADO INFANTIL PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR (CHURIPPU KODOMO NO IE) (*Mishūenji no teikiteki na azukari jigyō ni henkō* [*Chūrippu kodomo no ie*])
A partir de octubre, el servicio de la siguiente instalación cambiará.
○Nombre de la institución: *Chūrippu kodomo no ie*.

Articulos modificados	Antes del cambio	Despues del cambio
Horario de cuidado	De 8:30 am a 7:00 pm	De 9:00 am a 3:00 pm

*Comuníquese directamente con la instalación para obtener detalles sobre la tarifa de uso.
Informes: *Chūrippu kodomo no ie* ☎042-554-5635 / División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), anexo 241.

EVENTOS PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)
★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ Y NISHI
■Cosechando camotes (*Oimohori*)
Fecha: Miércoles 23 de octubre, (en caso de lluvia se realizará el miércoles 30 de octubre).
Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jovenes de 18 años (niños en edad preescolar venir con un adulto).
*Se necesita inscripción en uno de los dos centros recreativos.

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)
■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba dorimu kyaccha zukuri*)
Fecha: Sábado 28 de setiembre.
Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jovenes de 18 años, residentes de *Hamura*.
*Se necesita inscripción.

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai*, *tentai kansokukai*)
Fecha: Miércoles 16 de octubre.
Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jovenes de 18 años (niños en edad preescolar venir con un adulto).

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)
■JUGUETES HECHOS A MANO Y HOSPITAL DE JUGUETES (*Tezukuri omocha to omocha byōin*)
Fecha: Sábado 12 de octubre.
Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jovenes de 18 años (niños en edad preescolar venir con un adulto).

■FESTIVAL DEL CENTRO RECREATIVO (Halloween *otanoshimi* day)
Fecha: Domingo 27 de octubre.
Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jovenes de 18 años (niños en edad preescolar venir con un adulto).
*Se necesita una entrada. Ver el código QR en la página 12, parte de abajo del boletín en japonés.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)
■WAKU WAKU SPORTS (*Boccha wo tanoshimō!*)
Fecha: Miércoles 25 de setiembre.
Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jovenes de 18 años.

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba koin wo irete undameshi! Rūretto chokinbako wo tsukurō*)
Fecha: Sábado 5 de octubre.
Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jovenes de 18 años, residentes de la ciudad.
*Se necesita inscripción.

■CONCURSO PARA COLOREAR (*Nurie kontesuto*)
Período: Sábado 5 a lunes 14 de octubre.
Dirigido: Estudiantes de primaria.

★CAMBIO DE HORARIO EN LOS CENTROS RECREATIVOS A PARTIR DEL 1 DE OCTUBRE (10 *gatsu tsuitachi kara kaikan jikan ga kawarimasu*)
Período: Martes 1 de octubre a lunes 31 de marzo.
Horario: 9:00 am a 4:30 pm (horario de otoño e invierno).

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)
■CUENTOS (*Ohanashikai*)
CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR
Fecha y hora: Sábado 12 de octubre, 11:00 am. Narración de "*Ōkina ōkina oimo*".
CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA
Fecha y hora: Sábado 21 de setiembre, 11:00 am. Narración de "*Meushi no būkora*".
TEATRO EN PAPEL PARA ADULTOS Y NIÑOS
Fecha y hora: Domingo 29 de setiembre, 1:30 a 3:30 pm.

2024年　外国人のためのリレー専門家相談会　無料

CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS 2024

(2024 nen gaikokujin no tame no rirē senmonka sōdankai)

-Consultas con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.
-Puede consultar sobre cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensión y seguro, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.
-Mantenemos estrictamente la confidencialidad.
-El servicio es gratuito.

No.	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 2 de noviembre, 1:00 am a 4:00 pm	*Nakano ku Nakano* 2-9-7 *Nakano Zero Nishikan*	*Nakano ku Kokusai Kōryū Kyōkai* 03-5342-9169
2	Domingo 17 de noviembre, 2:00 a 4:45 pm *Reservas hasta el viernes 8 de noviembre	*Higashi Murayama shi Noguchi chō* 1-46 *Higashi Murayama shi Shimin* Station SANPARNE Convention Hall	*Higashi Murayama shi Shimin Sōdan / Kōryūka* 042-393-5111
3	Domingo 8 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm	*Edogawa ku Funabori* 4-1-1 Tower Hall *Funabori* piso 2 *Tōgen*	*Kokusai Katsudō Shimin Chūshin* 03-6261-6225
4	Sábado 21 de diciembre, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el sábado 14 de diciembre	*Chōfu shi Kojima chō 2-33-1 Chōfu shi Bunka Kaikan Tazukuri* piso 12 *Daikaigijō* y *kaigishitsu*	*Kokusai Kōryū* Center 042-441-6195
5	Sábado 25 de enero, 1:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el viernes 17 de enero	*Minato ku Kitaaoyama 1-6-3 Toei Kitaaoyama Apāto 3 gōtō* Sótano piso 1 *Minato ku Kokusai Kōryū* Space	*Minato ku Kokusai Kōryū Kyōkai* 03-6440-0233
6	Sábado 8 de febrero, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el viernes 24 de enero	*Suginami ku Asagaya Minami* 1-15-1 *Suginami Kuyakusho*	*Suginami ku Kōryū Kyōkai* 03-5378-8833
7	Domingo 9 de marzo, 1:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el domingo 2 de marzo	*Machida shi Haramachida* 4-9-8 *Machida Shimin* Forum piso 4	*Machida Kokusai Kōryū* Center 042-722-4260

*Cabe la posibilidad de que las fechas cambien. Favor de consultar la página de *Tōkyō to Tabunka Kyōsei* https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/soudan/relay.html
Informes: *Kōeki Zaidan Hōjin Tōkyō to Tsunagari Sōsei Zaidan* ☎03-6258-1226.

9月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Setiembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
15	Dom	*Ozaki* Clinic *Hamurain* ☎042-554-0188	*Kumagawa Byōin* (*Fussa*) ☎042-553-3001	*Hanenaka Shika* Clinic ☎042-554-2202
16	Lun	*Hamura Hifu/ Keisei Geka/ Naika* Clinic ☎042-578-8785	*Kobayashi Byōin* (*Iruma*) ☎04-2934-5121	*Hamura Shika Iin* ☎042-570-4618
22	Dom	*Nishitama Byōin* ☎042-554-0838	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	*Hamura Senrozoi Shika* ☎042-570-5621
23	Lun	*Hamura Sōgō Shinryōjo* ☎042-554-5420	*Kobayashi Byōin* (*Iruma*) ☎04-2934-5121	DenTrust ☎042-555-7064
29	Dom	*Wakakusa Iin* ☎042-579-0311	*Heijitsu Yakan Kyūkan* Center ☎042-555-9999	*Hirai* Dental Partners ☎042-533-5157

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes. Luego debe ir en el horario de atención normal para que le cobren la cantidad correcta.
*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *La atención es de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, koreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 623.